

83 (1977) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1989 Nr. 116

A. TITEL

*Europese Overeenkomst inzake het verzenden van verzoeken om
rechtsbijstand;
Straatsburg, 27 januari 1977*

B. TEKST**European Agreement on the transmission of applications for legal aid**

The Member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Considering that it is desirable to eliminate existing economic obstacles to civil proceedings and to permit persons in an economically weak position more easily to exercise their rights in Member States;

Believing that the creation of an appropriate system of transmission of applications for legal aid would contribute to the attainment of this aim,

Have agreed as follows:

Article 1

Every person who has his habitual residence in the territory of one of the Contracting Parties and who wishes to apply for legal aid in civil, commercial or administrative matters in the territory of another Contracting Party may submit his application in the State where he is habitually resident. That State shall transmit the application to the other State.

Article 2

1. Each Contracting Party shall designate one or more transmitting authorities to forward applications for legal aid direct to the foreign authority designated below.

2. Each Contracting Party shall also designate a central receiving authority to receive, and to take action on, applications for legal aid coming from other Contracting Parties.

Federal States and States which have more than one legal system shall be free to designate more than one authority.

Article 3

1. The transmitting authority shall assist the applicant in ensuring that the application is accompanied by all the documents known by it to be required to enable the application to be determined. It shall also assist

Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant qu'il est souhaitable d'éliminer les obstacles économiques entravant l'accès à la justice civile et de permettre à des personnes économiquement défavorisées de mieux faire valoir leurs droits dans les Etats membres;

Convaincus que l'instauration d'un système de transmission des demandes d'assistance judiciaire adéquat contribuerait à atteindre ce but,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Toute personne, ayant sa résidence habituelle sur le territoire d'une des Parties Contractantes, qui désire demander l'assistance judiciaire en matière civile, commerciale ou administrative sur le territoire d'une autre Partie Contractante peut présenter sa demande dans l'Etat de sa résidence habituelle. Cet Etat est tenu de transmettre la demande à l'autre Etat.

Article 2

1. Chaque Partie Contractante désigne une ou plusieurs autorités expéditrices chargées de transmettre directement les demandes d'assistance judiciaire à l'autorité étrangère désignée ci-après.

2. Chaque Partie Contractante désigne également une autorité centrale réceptrice chargée de recevoir les demandes d'assistance judiciaire provenant d'une autre Partie Contractante et d'y donner suite.

Les Etats fédéraux et les Etats dans lesquels plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ont la faculté de désigner plusieurs autorités centrales.

Article 3

1. L'autorité expéditrice assiste le demandeur afin que tous les documents qui, à la connaissance de cette autorité, sont nécessaires à l'appréciation de la demande soient joints à celle-ci. Elle assiste égale-

the applicant in providing any necessary translation of the documents.

It may refuse to transmit the application if it appears to be manifestly not made in good faith.

2. The central receiving authority shall transmit the application to the authority which is competent to determine the application. It shall inform the transmitting authority of any difficulty relating to the examination of the application and of the decision taken on the application by the competent authority.

Article 4

All documents forwarded in pursuance of the present Agreement shall be exempt from legalisation or any equivalent formality.

Article 5

No charges shall be made by the Contracting Parties in respect of services rendered under this Agreement.

Article 6

1. Unless there are particular agreements between the authorities concerned of Contracting Parties and subject to the provisions of Articles 13 and 14:

a. the application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications shall be drawn up in the official language or in one of the official languages of the receiving authority or be accompanied by a translation into that language;

b. each Contracting Party shall nevertheless accept the application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications when they are drawn up in English or in French or are accompanied by a translation into one of these languages.

2. Communications emanating from the State of the receiving authority may be drawn up in the official language or one of the official languages of that State or in English or French.

Article 7

In order to facilitate the application of this Agreement the central authorities of the Contracting Parties agree to furnish each other with information on the state of their law governing legal aid.

ment le demandeur pour la traduction éventuellement nécessaire des documents.

Elle peut refuser de transmettre la demande au cas où celle-ci lui apparaît manifestement téméraire.

2. L'autorité centrale réceptrice transmet le dossier à l'autorité compétente pour statuer sur la demande. Elle informe l'autorité expéditrice de toutes difficultés relatives à l'examen de la demande ainsi que de la décision prise par l'autorité compétente.

Article 4

Les documents transmis en application du présent Accord sont dispensés de la légalisation et de toute formalité analogue.

Article 5

Aucune rémunération ne peut être perçue par les Parties Contractantes pour les services rendus conformément au présent Accord.

Article 6

1. Sous réserve des arrangements particuliers conclus entre les autorités intéressées des Parties Contractantes et des dispositions des articles 13 et 14:

a. la demande d'assistance judiciaire et les documents joints ainsi que toutes autres communications sont rédigés dans la langue ou dans l'une des langues officielles de l'autorité réceptrice ou accompagnés d'une traduction dans cette langue;

b. chaque Partie Contractante doit néanmoins accepter la demande d'assistance judiciaire et les documents joints ainsi que toutes communications lorsqu'ils sont rédigés en langue anglaise ou française ou lorsqu'ils sont accompagnés d'une traduction dans l'une de ces langues.

2. Les communications émanant de l'Etat de l'autorité réceptrice peuvent être rédigées dans la langue ou dans l'une des langues officielles de cet Etat ou en anglais ou français.

Article 7

En vue de faciliter l'application du présent Accord, les autorités centrales des Parties Contractantes se tiennent mutuellement informées de l'état de leur droit en matière d'assistance judiciaire.

Article 8

The authorities referred to in Article 2 shall be designated by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe when the State concerned becomes Party to the Convention in accordance with the provisions of Articles 9 and 11. Any change in the powers of the authorities shall likewise be declared to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

1. This Agreement shall be open to signature by the Member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

a. signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

b. signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which two Member States of the Council shall have become Parties to the Agreement in accordance with the provisions of Article 9.

2. As regards any Member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or who shall ratify, accept or approve it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 11

1. After the entry into force of this Agreement the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-Member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 12

1. Any State may at the time of signature or when depositing its

Article 8

Les autorités visées à l'article 2 sont désignées au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment où l'Etat concerné devient Partie à l'Accord conformément aux dispositions des articles 9 et 11. Tout changement quant à la compétence de ces autorités fera également l'objet d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 9

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par:

a. la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

b. la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe seront devenus Parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 9.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 11

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 12

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt

instrument of ratification, acceptance, approval or accession specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. Any extension shall come into force within one month after receipt of the declaration.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

Article 13

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession declare that it excludes wholly or partly the application of the provisions of Article 6, paragraph 1.b. No other reservation may be made to this Agreement.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw the reservation it has made by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The reservation shall cease to have effect as from the date of receipt of the declaration.

3. When a Contracting Party has made a reservation any other Party may apply the same reservation with respect to that Party.

Article 14

1. A Contracting Party which has more than one official language may for the purpose of applying Article 6, paragraph 1.a, by means of a declaration specify the language in which the application and documents attached thereto or a translation thereof shall be expressed to enable them to be transmitted to the specified parts of its territory.

2. The declaration provided for in the preceding paragraph shall be addressed to the Secretary General of the Council of Europe at the time of signature of the Agreement by the interested State or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The declaration may be withdrawn or amended according to the same procedure.

de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler. L'extension prend effet un mois après la date de la réception de la déclaration.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 13

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer exclure l'application en tout ou en partie des dispositions de l'article 6, paragraphe 1.b. Aucune autre réserve n'est admise au présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut retirer en tout ou en partie la réserve qu'elle a faite, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. L'effet de la réserve cessera à la date de la réception de la déclaration.

3. Lorsqu'une Partie Contractante fait une réserve, toute autre Partie peut appliquer la même réserve à l'égard de cette Partie.

Article 14

1. Toute Partie Contractante ayant plusieurs langues officielles peut, pour les besoins de l'application de l'article 6, paragraphe 1.a, faire connaître, au moyen d'une déclaration, la langue dans laquelle la demande et les documents joints doivent être rédigés ou traduits en vue de leur transmission dans les parties de son territoire qu'elle a déterminées.

2. La déclaration prévue au paragraphe précédent sera adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment de la signature de l'Accord par l'Etat intéressé ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. La déclaration peut être retirée ou modifiée à tout moment par la suite selon la même procédure.

Article 15

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 16

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the Member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

a. any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

b. any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

c. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

d. any declaration made in pursuance of the provisions of Article 8;

e. any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 10;

f. any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 12;

g. any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 13;

h. the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 13;

i. any declaration received in pursuance of the provisions of Article 14;

j. any notification received in pursuance of the provisions of Article 15 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 27th day of January 1977, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Article 15

1. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 16

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Accord:

a. toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

b. toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

d. toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 8;

e. toute date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 10;

f. toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12;

g. toute réserve faite en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 13;

h. le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13;

i. toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 14;

j. toute notification reçue en application des dispositions de l'article 15 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Strasbourg, le 27 janvier 1977, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 9, eerste lid, ondertekend voor:

België ¹⁾	27 januari 1977
Frankrijk ¹⁾	27 januari 1977
Griekenland	27 januari 1977
Luxemburg	27 januari 1977
Noorwegen ¹⁾	27 januari 1977
Turkije ¹⁾	27 januari 1977
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit- tannië en Noord-Ierland ¹⁾	27 januari 1977
Zweden	27 januari 1977
Portugal ¹⁾	27 april 1977
Oostenrijk ¹⁾	5 juli 1979
Denemarken	11 oktober 1979
Italië ¹⁾	3 september 1980
Spanje ¹⁾	15 april 1982
Zwitserland ¹⁾	23 mei 1985
Ierland	16 november 1988
het Koninkrijk der Nederlanden ²⁾	10 oktober 1989

¹⁾ Ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

²⁾ Ondertekening onder voorbehoud van aanvaarding.

C. VERTALING**Europese Overeenkomst inzake het verzenden van verzoeken om rechtsbijstand**

De Lid-Staten van de Raad van Europa die deze Overeenkomst hebben ondertekend,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn Leden;

Overwegende dat het wenselijk is de economische belemmeringen waardoor de toegang tot de burgerlijke rechter wordt bemoeilijkt, weg te nemen en de economisch zwakken in staat te stellen hun rechten in de Lid-Staten beter te doen gelden;

Overtuigd dat het invoeren van een doelmatig stelsel van verzending van verzoeken om rechtsbijstand zal bijdragen tot het bereiken van dit doel;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Een ieder die zijn gewone verblijfplaats heeft op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, en die rechtsbijstand wil vragen in burgerlijke, handels- of administratieve zaken op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij, kan een verzoek hiertoe indienen in de Staat waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft. Deze Staat moet dit verzoek aan de andere Staat doorzenden.

Artikel 2

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij wijst een of meer verzendende autoriteiten aan, belast met de directe verzending van de verzoeken om rechtsbijstand aan de hierna bedoelde buitenlandse autoriteit.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij wijst eveneens een ontvangende centrale autoriteit aan, belast met de ontvangst en de behandeling van de verzoeken om rechtsbijstand afkomstig van een andere Overeenkomstsluitende Partij.

Federale Staten en Staten met meer dan een rechtssstelsel kunnen meer dan een centrale autoriteit aanwijzen.

Artikel 3

1. De verzendende autoriteit staat de verzoeker bij en ziet er op toe dat het verzoek vergezeld gaat van alle stukken die naar het inzicht van deze autoriteit nodig zijn voor de afdoening van het verzoek. Zij verleent

de verzoeker eveneens hulp om, zo nodig, een vertaling van de stukken te verkrijgen.

Zij kan de verzending van het verzoek weigeren, indien dit verzoek haar kennelijk onredelijk voorkomt.

2. De ontvangende centrale autoriteit zendt het dossier door naar de autoriteit die bevoegd is op het verzoek te beslissen. Zij stelt de verzendende autoriteit in kennis van alle moeilijkheden met betrekking tot de beoordeling van het verzoek alsmede van de door de bevoegde autoriteit genomen beslissing.

Artikel 4

Alle stukken die ingevolge deze Overeenkomst worden verzonden, zijn vrijgesteld van legalisatie of daarmee gelijk te stellen formaliteiten.

Artikel 5

Door de Overeenkomstsluitende Partijen wordt geen vergoeding in rekening gebracht voor ingevolge deze Overeenkomst verleende diensten.

Artikel 6

1. Behoudens bijzondere afspraken tussen de betrokken autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen en het bepaalde in de artikelen 13 en 14:

a. worden het verzoek om rechtsbijstand en de bijgevoegde stukken alsmede alle andere mededelingen gesteld in de officiële taal of in één van de officiële talen van de ontvangende autoriteit of gaan zij vergezeld van een vertaling in die taal;

b. dient iedere Overeenkomstsluitende Partij het verzoek om rechtsbijstand en de bijgevoegde stukken alsmede alle andere mededelingen ook te aanvaarden wanneer zij zijn gesteld in de Engelse of de Franse taal of wanneer zij vergezeld gaan van een vertaling in één van deze talen.

2. De mededelingen afkomstig van de Staat van de ontvangende autoriteit kunnen zijn gesteld in de officiële taal of in één van de officiële talen van die Staat of in het Engels of het Frans.

Artikel 7

Ten einde de toepassing van deze Overeenkomst te vergemakkelijken, houden de centrale autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar op de hoogte van ontwikkelingen in hun recht op het gebied van de rechtsbijstand.

Artikel 8

De autoriteiten bedoeld in artikel 2 worden aangewezen door middel van een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa op het tijdstip dat de desbetreffende Staat Partij wordt bij de Overeenkomst overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 9 en 11. Iedere wijziging in de bevoegdheid van deze autoriteiten wordt eveneens medegedeeld door middel van een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 9

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Staten die Lid zijn van de Raad van Europa, die daarbij Partij kunnen worden door:

a. ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

b. ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop twee Staten die Lid zijn van de Raad van Europa Partij bij deze Overeenkomst zijn geworden overeenkomstig het bepaalde in artikel 9.

2. Ten aanzien van iedere Lid-Staat die de Overeenkomst daarna ondertekent zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of die de Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, treedt de Overeenkomst in werking één maand na de datum van ondertekening of van nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 11

1. Na inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa iedere Staat die geen Lid is van de Raad uitnodigen om tot deze Overeenkomst toe te treden.

2. De toetreding geschiedt door nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van een akte van toetreding, die van kracht wordt één maand na de datum van nederlegging ervan.

Artikel 12

1. Iedere Staat kan op het tijdstip van ondertekening of het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, het grondgebied of de grondgebieden aanwijzen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

2. Iedere Staat kan op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of op elk later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, de toepassing van deze Overeenkomst uitbreiden tot ieder ander in de verklaring aangewezen grondgebied voor welks internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is of voor hetwelk hij bevoegd is verbintenissen aan te gaan. De uitbreiding wordt van kracht één maand na de datum van ontvangst van de verklaring.

3. Iedere krachtens het vorige lid gedane verklaring kan, wat ieder in deze verklaring aangewezen grondgebied betreft, worden ingetrokken door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving. De intrekking wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa de kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 13

1. Iedere Staat kan op het tijdstip van ondertekening of op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren de toepassing van het bepaalde in artikel 6, eerste lid, letter b, geheel of gedeeltelijk uit te sluiten. Bij deze Overeenkomst is geen andere voorbehoud toegestaan.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan het voorbehoud dat zij heeft gemaakt geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring. Het voorbehoud houdt op van kracht te zijn op de datum van ontvangst van de verklaring.

3. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij een voorbehoud maakt, kan iedere andere Partij hetzelfde voorbehoud toepassen ten aanzien van deze Partij.

Artikel 14

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij die verschillende officiële talen heeft, kan, met het oog op de toepassing van artikel 6, eerste lid, letter a, door middel van een verklaring mededelen in welke taal het verzoek en de bijgevoegde stukken dienen te worden opgesteld of vertaald met het oog op doorzending hiervan naar de door haar aangewezen delen van haar grondgebied.

2. De in het vorige lid bedoelde verklaring wordt gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa op het tijdstip van ondertekening van de Overeenkomst door de desbetreffende Staat of op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding. De verklaring kan te allen tijde daarna volgens dezelfde procedure worden ingetrokken of gewijzigd.

Artikel 15

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan, voor zichzelf, deze Overeenkomst opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 16

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft de Staten die Lid zijn van de Raad en iedere Staat die tot deze Overeenkomst is toegetreden kennis van:

a. iedere ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

b. iedere ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

c. de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;

d. iedere verklaring ontvangen ingevolge het bepaalde in artikel 8;

e. iedere datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 10;

f. iedere verklaring ontvangen ingevolge het bepaalde in het tweede en derde lid van artikel 12;

g. ieder voorbehoud gemaakt ingevolge het bepaalde in het eerste lid van artikel 13;

h. de intrekking van ieder voorbehoud ingevolge het bepaalde in het tweede lid van artikel 13;

i. iedere verklaring ontvangen ingevolge het bepaalde in artikel 14;

j. iedere kennisgeving ontvangen ingevolge het bepaalde in artikel 15 en de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, op 27 januari 1977, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften toekomen aan ieder van de ondertekenende en toetredende Staten.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 12 van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 9, tweede lid, van de Overeenkomst hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Noorwegen	24 juni 1977
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	17 januari 1978
België	10 mei 1978
Frankrijk ¹⁾	21 december 1979
Oostenrijk ²⁾	15 februari 1982
Turkije	22 maart 1983
Italië	6 juni 1983
Spanje	29 november 1985
Portugal ³⁾	16 juni 1986

¹⁾ Onder het volgende voorbehoud:

«Conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 1, de l'Accord, le Gouvernement français déclare que, par application de l'article 6, paragraphe 1, b., il ne donnera suite qu'aux demandes d'assistance judiciaire rédigées en français ou accompagnées d'une traduction en langue française.»

²⁾ Onder het volgende voorbehoud:

«The Republic of Austria according to Article 13, paragraph 1, declares that she entirely excludes the application of Article 6, paragraph 1, lit. b.»

³⁾ Onder het volgende voorbehoud:

In accordance with the provisions of Article 13, paragraph 1 of the Agreement, the Government of the Portuguese Republic excludes wholly the application of the provisions of Article 6, paragraph 1.b. of the Agreement. (vertaling)

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 11, tweede lid, van de Overeenkomst heeft de volgende Staat een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Finland¹⁾ 26 juni 1980

¹⁾ Onder het volgende voorbehoud:

"In conformity with Article 13, Finland enters a reservation to paragraph 1 b of Article 6 to the effect that the application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications, then they are drawn up in French or are accompanied by a translation into this language, will not be accepted."

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 10, eerste lid, juncto artikel 9, eerste lid, letter a, op 28 februari 1977 in werking getreden voor Griekenland, Luxemburg en Zweden.

Voor iedere Lid-Staat van de Raad van Europa die de Overeenkomst daarna ondertekent zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of die de Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, treedt de Overeenkomst in werking één maand na het tijdstip van ondertekening of van nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa te Straatsburg.

Ingevolge artikel 11, tweede lid, wordt een toetreding van kracht één maand na het tijdstip van nederlegging van de akte van toetreding.

J. GEGEVENS

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa naar welke organisatie onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* J 341 en de vertaling in *Trb.* 1975, 70; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 94.

Ter uitvoering van artikel 2, eerste en tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst hebben de volgende Staten de depositaris medegedeeld welke autoriteiten belast zullen worden met het rechtstreeks doorzenden

van en het ontvangen van en het gevolg geven aan de verzoeken om rechtsbijstand:

België

„Ministère de la Justice, 4, Place Poelaert, B-1000 Bruxelles”

Denemarken

“Ministry of Justice, Slotsholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K”

Finland

„Ministry of Justice, 2, Ritarikatu, SF-00170 Helsinki 17”

Frankrijk

«Ministère de la Justice, Direction des Affaires Civiles et du Sceau, 13, Place Vendôme, F-75042 Paris Cedex 01»

Griekenland

„Ypourgeio Dikaosynis (Ministère de la Justice), Rue Zinonos, 2, GR – Athènes”

Italië

”Ministero di Grazia e Giustizia, Direzione Generale Affari civili e delle libere professioni, Ufficio I° I-Roma”

Luxemburg

«Ministère de la Justice, 6, Boulevard Royal, Luxembourg»

Noorwegen

„Ministry of Justice and Police, 42, Akersgt, N-Oslo 1”

Oostenrijk

„a) transmitting authorities:

District courts (Bezirksgerichte)

authorized to exercise jurisdiction in civil affairs.

b) receiving authority:

Federal Ministry of Justice (Bundesministerium für Justiz.”

Portugal

Direction Générale des Services Judiciaires

Ministère de la justice

Praça do Comercio

P-1100 Lisboa

Spanje (ontvangende autoriteit:)

„Secretario General Técnico
Ministerio de Justicia
San Bernardo, 47
E-28015 Madrid.”

(verzsende autoriteit:)

„Subsecretario de Justicia
Ministerio de Justicia
San Bernardo, 45
E-28015 Madrid

Turkije

„Ministère de la Justice, Département des Affaires Judiciaires
Adalet Bakanligi, Hukuk Isleri Genel Müdürlüğü, Bakanliklar,
Ankara”

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

“For England and Wales:

The Secretary
The Law Society
The Law Society's Hall
Chancery Lane
GB - London WC2A 1 PL

For Scotland:

The Secretary
The Scottish Legal Aid Central Committee
26 Drumsheugh Gardens
GB - Edinburgh EH 3 7 YR

For Northern Ireland:

The Secretary
Incorporated Law Society of Northern Ireland
Royal Courts of Justice (Ulster)
GB - Belfast”

Zweden

„Ministère des Affaires Etrangères, Fack, S-103.23, Stockholm”

Uitgegeven de *dertiende* oktober 1989.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK